

No. 38061

**Finland
and
Sweden**

**Agreement between Finland and Sweden on the improvement of aviation security
with regard to flights of military aircraft. Helsinki, 2 July 2001**

Entry into force: *1 August 2001, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Finnish and Swedish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 25 January 2002*

**Finlande
et
Suède**

**Accord entre la Finlande et la Suède concernant l'amélioration de la sécurité aérienne
à l'égard des vols d'avions militaires. Helsinki, 2 juillet 2001**

Entrée en vigueur : *1er août 2001, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *finnois et suédois*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 25 janvier 2002*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Suomen ja Ruotsin välillä lentoturvallisuuden parantamisesta lennettäessä sotilasilma-aluksilla

Suomen ja Ruotsin hallitukset ovat parantaakseen rauhanaikaista lentoturvallisuutta lennettäessä sotilasilma-aluksilla sopineet seuraavasta:

1 artikla

Suomalaiset ja ruotsalaiset sotilasilma-alukset jotka ovat hätätilassa tai joiden arvioidaan joutuvan hätätilaan saavat laskeutua tilanteen kannalta lähinnä sopivalle lentokentälle jommankumman osapuolen alueella. Ne tulevat saamaan suunnistusapua ja muuta lentoturvallisuustietoa kussakin tilanteessa sopivimmalta elimeltä kysymykseen tulevassa maassa.

2 artikla

Hätämenettelyharjoituksia voidaan toteuttaa tarvittavassa määrin lentoturvallisuuden parantamiseksi 1. artiklan mukaisesti. Tällaiset harjoitukset voivat sisältää harjoitushätälaskuja jommankumman osapuolen alueelle. Kumpikin osapuoli saa toteuttaa korkeintaan 24 harjoitushätälaskua kalenterivuodessa ja korkeintaan kolme tällaista laskua kalenterikuukaudessa. Kussakin harjoitustilaisuudessa enintään kaksi harjoittelevista sotilasilma-aluksista saa olla sellaisia, jotka voivat kuljettaa mukanaan asennettuja aseita ja ampumatarvikkeita tai tiedusteluvärustusta. Kuljetusilma-aluksia saa sisältyä harjoitukseen tarvittavassa määrin. Jommankumman osapuolen alueelle pääsemiseksi hätämenettelyharjoitusta varten tulee etukäteen hankkia lupa maan asianomaiselta viranomaiselta.

3 artikla

Harjoituslento tulee suorittaa erillisenä lentona eikä sitä saa yhdistää muuhun harjoitukseen

eikä muuhun tehtävään.

4 artikla

Kummankin maan viranomaiset, joita asia koskee, ovat keskenään yhteistoiminnassa parantaakseen lentoturvallisuutta tämän sopimuksen sisällön mukaisesti.

5 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua sen allekirjoittamisesta. Kumpikin osapuoli voi pyytää käytäväksi neuvotteluja sopimuksen muuttamisesta. Kumpikin osapuoli voi kirjallisesti sanoa irti sopimuksen. Se lakkaa olemasta voimassa kuusi kuukautta sen jälkeen, kun toinen osapuoli on vastaanottanut irtisanomisilmoituksen. Allekirjoitettu Helsingissä 2 päivänä heinäkuuta 2001 kahtena kappaleena suomeksi ja ruotsiksi, jolloin kummallakin tekstillä on yhtäläinen todistusvoima.

Suomen hallituksen puolesta Ruotsin hallituksen puolesta

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland och Sverige för att förbättra flygsäkerheten i samband med flygning med militära luftfartyg

Regeringarna i Finland och Sverige har i syfte att förbättra flygsäkerheten i fredstid i samband med flygning med militära luftfartyg överenskommit om följande:

Artikel 1

Finska och svenska militära luftfartyg som befinner sig i nöd eller som bedöms komma i nöd får landa på den för situationen närmast lämpliga flygplatsen inom endera partens territorium. De skall få navigeringshjälp och övrig flygsäkerhetsinformation från de i varje situation lämpligaste organen i respektive land.

Artikel 2

För att underlätta samverkan i fråga om förbättrad flygsäkerhet enligt artikel 1 får övningar i nödförfarande äga rum i erforderlig omfattning. Sådana övningar skall kunna omfatta övningsnödlandningar inom endera partens territorium.

Vardera parten får genomföra högst 24 övningsnödlandningar varje kalenderår och högst tre sådana landningar varje kalendermånad. Vid varje övningstillfälle får högst två av de övande militära luftfartygen vara sådana som kan medföra monterade vapen och ammunition eller spaningsutrustning. Transportluftfartyg får ingå i övningen i behövlig omfattning.

För tillträde till endera partens territorium vid övning i nödförfarande skall tillstånd i förväg utverkas av landets berörda myndighet.

Artikel 3

Övningsflygning skall utföras som separat flygning och får inte kombineras med annan

övning eller annat uppdrag.

Artikel 4

Berörda myndigheter i de båda länderna skall samverka med varandra i syfte att förbättra flygsäkerheten enligt vad som sägs i denna överenskommelse.

Artikel 5

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter att den undertecknats.

Endera parten kan begära att förhandlingar angående ändring i överenskommelsen skall äga rum

Endera parten kan skriftligen säga upp överenskommelsen. Den upphör att gälla sex månader efter det att den andra parten mottagit meddelandet om uppsägning.

Undertecknad i Helsingfors den 2 juli 2001
i två exemplar på finska och svenska språken,
vilka texter äger samma giltighet.

För Republiken Finlands regering För Konungariket Sveriges regering

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN FINLAND AND SWEDEN CONCERNING THE
IMPROVEMENT OF AIR SAFETY IN CONNECTION WITH FLIGHTS
OF MILITARY AIRCRAFT

The Governments of Finland and Sweden, with a view to improving air safety in time of peace in connection with flights of military aircraft, have agreed as follows:

Article 1

Finish and Swedish military aircraft which are in distress or are expected to encounter difficulties may land at the nearest suitable airport, in the circumstances, within the territory of either Party.

They shall receive navigation assistance and other air safety information from the most suitable body, in the particular circumstances, in the country concerned.

Article 2

To facilitate cooperation in the improvement of air safety in accordance with article 1, practice exercises in emergency procedures may take place, insofar as necessary. Such exercises may include practice emergency landings in the territory of either Party.

Each Party may carry out a maximum of 24 emergency landings in each calendar year and a maximum of three such landings in each calendar month.

In the case of each exercise no more than two of the participating military aircraft may be of the kind that can carry mounted weapons and ammunition or reconnaissance equipment. Transport planes may be included in the exercise insofar as necessary.

Permits for flights over the territory of the other Party in connection with practice in emergency procedures shall be obtained in advance from the competent authority of the country concerned.

Article 3

Practice flights shall be carried out as separate flights and may not be combined with any other exercise or assignment.

Article 4

The authorities concerned in the two countries shall cooperate with each other with a view to improving air safety in accordance with the provisions of this Agreement.

Article 5

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of its signature.

Either Party may request negotiations concerning amendments to the Agreement.

Either Party may denounce the Agreement in writing. It shall cease to have effect six months after the other Party receives notice of denunciation.

Signed at Helsinki on 2 July 2001, in duplicate in the Finnish and Swedish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

JAN-ERIK ENESTAM

For the Government of the Kingdom of Sweden:

BJÖRN VON SYDOW

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT
L'AMÉLIORATION DE LA SÉCURITÉ AÉRIENNE À L'ÉGARD DES
VOLS D'AÉRONEFS MILITAIRES

Les gouvernements finlandais et suédois, désireux d'améliorer la sécurité aérienne des vols militaires en temps de paix,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les aéronefs militaires finlandais et suédois qui sont en détresse ou risquent de se trouver en difficulté sont autorisés à se poser sur l'aéroport approprié le plus proche, selon les circonstances, situé sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie. Ils recevront une assistance en matière de navigation et d'autres informations concernant la sécurité aérienne de la part de l'organisme le plus indiqué, compte tenu des circonstances, dans le pays concerné.

Article 2

En vue de faciliter la coopération dans le domaine de l'amélioration de la sécurité aérienne conformément à l'article premier, des exercices pratiques de procédures d'urgence peuvent avoir lieu, en tant que de besoin. Ces exercices peuvent inclure des atterrissages d'urgence sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie.

Chaque Partie peut exécuter au maximum 24 exercices d'atterrissage d'urgence par année civile et un nombre maximum de trois atterrissages de cette nature par mois civil.

Lors de chaque exercice, deux aéronefs militaires participants au plus peuvent appartenir à la catégorie des aéronefs pouvant transporter des armes montées et des munitions ou du matériel de reconnaissance. Des avions de transport peuvent participer à l'exercice en tant que de besoin.

L'autorisation de survoler le territoire de l'autre Partie dans le cadre des exercices pratiques de procédures d'urgence doit être obtenue à l'avance de l'autorité compétente du pays concerné.

Article 3

Les vols à titre d'exercice seront effectués en tant que vols distincts et ne pourront être combinés avec aucun autre exercice ni aucune autre mission.

Article 4

Les autorités compétentes des deux pays coopéreront entre elles en vue d'améliorer la sécurité aérienne conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après sa signature.

Chacune des Parties peut demander l'ouverture de négociations en vue de modifier l'Accord.

Chacune des Parties peut dénoncer l'Accord par écrit. L'Accord cessera de sortir ses effets six mois après la réception de la dénonciation par l'autre Partie.

Fait à Helsinki le 2 juillet 2001, en double exemplaire, en langues finnoise et suédoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

JAN-ERIK ENESTAM

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède:

BJÖRN VON SYDOW

